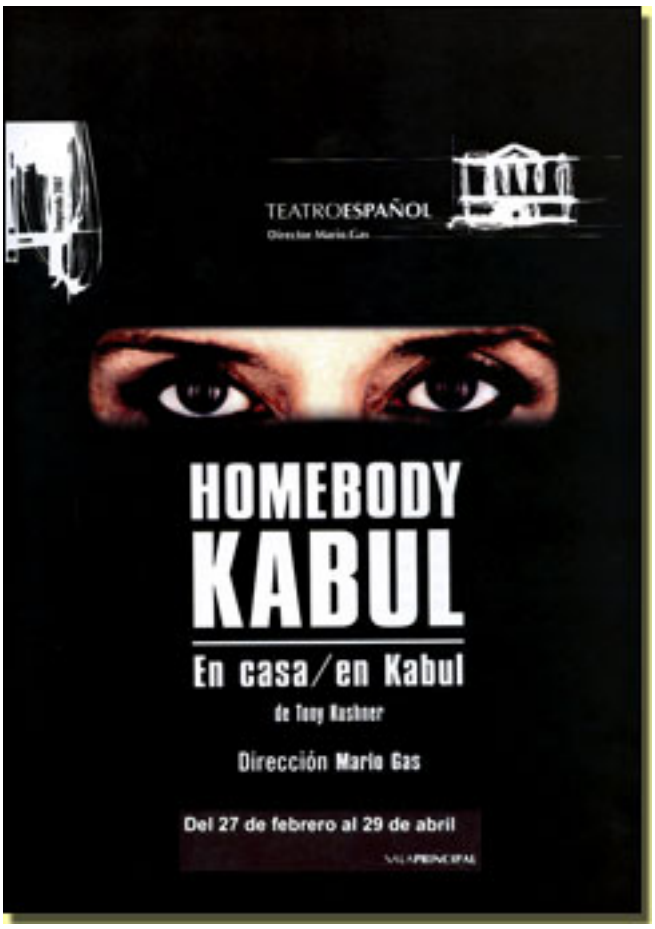


HOMEBODY
KABUL
En Casa/en Kabul
de
Tony Kusher

en el
TEATRO ESPAÑOL
de
MADRID

Del 28 de marzo
al 29 de abril de 2007

Tony Kushner ha ido apareciendo por España en estos últimos años: *Angels in Americ, Eslavos, Una habitación luminosa llamada día* ,... Uno de sus últimos textos *Homebody Kabul* sube al Teatro Español. El mismo **Kushner** ha sintetizado la intención de esta obra:

- *Un alegato contra las atrocidades de los* **talibanes***, Y de paso, contra* **Estados Unidos***, la* ***CIA****, la* ***URSS****,* **Bin Laden***, el tráfico de armas como forma de intervención, la disputa por el gas natural…*

El carácter político de la obra de **Kushner** es, ya, una constante en su teatro.

- *No puedo escribir nada* [illegible]

Elena Anaya/kwhaja aziz
HAMID KRIM

FOTO: ROS RIBAS

El texto de **Kushner** paso de una mano a otra por nuestro país. **Mario Gas** ya lo conocía antes de ser nombrado director del Teatro Español

- *Pensé montarlo con una compañía privada* – revela **Mario** *-, pero no pudo ser. Yo me había quedado fascinado, y llegó el momento.*

En el 2005 **Mario Gas** habló con **Gloria Muñoz** y **Vicky Peña** que había dirigido en *La Orestiada* .

LA ORESTIADA (MARIO GAS)
GLORIA MUÑOZ/VICKY PEÑA

- **Gloria** *y* **Vicky** *aceptaron mi oferta y de*

Los intérpretes orientales son:

- **Medí Ouazzani** (Marruecos)
- **Hamid Danechvar** (Irán, y con nacionalidad francesa)
- **Hamid Krim** (Argel)
- **Mostaza El Houari** (Fes, Marruecos)
- **Driss Karimi** (Casablanca, Marruecos)

Los intérpretes occidentales son:

- **Vicky Peña**
- **Roberto Álvarez**
- **Elena Anaya**
- **Jordi Collet**

- *Solo hay una excepción* – añade **Mario Gas** - *, como es el caso de* **Gloria Muñoz** *que interpreta a*
Mahal
, una afgana pastún, bibliotecasria antes de la llegada de los talibanes.

Elegir el texto de **Tony Kushner** se debe a que es un autor comprometido.

- *Su teatro levanta ampollas en su país* – advierte **Mario***. Él mismo llama a su teatro político, pero es político en el mayor sentido de la palabra. No toma partido. Reflexiona sobre las situaciones. Deja las preguntas abiertas como lo hace todo gran dramaturgo. Se puede encardinar en la gran tradición de la dramaturgia americana. Traza personaje de carne y hueso.*

Según el propio **Tony** *En casa/en Kabul*…

- *En casa/En Kabul es una obra que versa sobre Afganistán y la relación histórica y actual de Occi*

TONY KUSHNER

La versión española recurre a la traducción de **Carla Matteini**

- *Las 16 versiones no cambia lo sustancial* – declara **Mario Gas**. **Kushner** *elimina, pone, quita. La versión de*
Matteini
es una de las primeras. Es más misterios, más abrupta y hemos introducidos algunos fragmentos sacados de esas 16 versiones. También ha habido cierta adaptación en el momento de trabajar con los actores y la adecuación al escenario.

El escenario rompe la estructura del teatro a la italiana, porque planteaba dificultades de visión para el espectador.

- *Pensé que se podía prolongar el proscenio y situar al público sobre una grada para situarlos cerca de los actores y meterlos entre ellos* – precisa **Mario Gas**.

MÁS ALLÁ DEL DOCUMENTAL TELEVISIVO

Los acontecimientos reales y la obra de **Kushner** poseen una notable diferencia en cuanto al tratamiento.

HAMID DANECHVAR/ GLORIA MUÑOZ
MOSTAFA EL HOUARI
FOTO: ROS RIBAS

- *La obra se diferencia mucho de lo que pueda ser un reportaje televisivo o un documental cinema*

Los personajes utilizan diversas lenguas y en concreto los dos idiomas de Afganistán: el **dari** y el
pashto
. Ello ha obligado a que todos aprendan formas de hablar nuevas.

- *Esos idiomas* – precisa **Mario**. *Se utilizan, por parte de Tony Kusher, con cierto sentido de ironía, de humor y poetizante.*

Lo que el espectador puede sacar como mensaje de estas tres horas de espectáculo es múltiple.

- *Hay muchos mensajes* – aclara **Mario Gas** . *Pero es lo mismo que s*

ROBERTO ÁLVAREZ
FOTO: ROS RIBAS

Esos 11 personajes se encarnan en 11 actores, a los cuales **Mario Gas** define como…

VICKY PEÑA
FOTO: ROS RIBAS

- *… grandes profesionales, en los que se puede entrever una personalidad humana detonante. Nos*

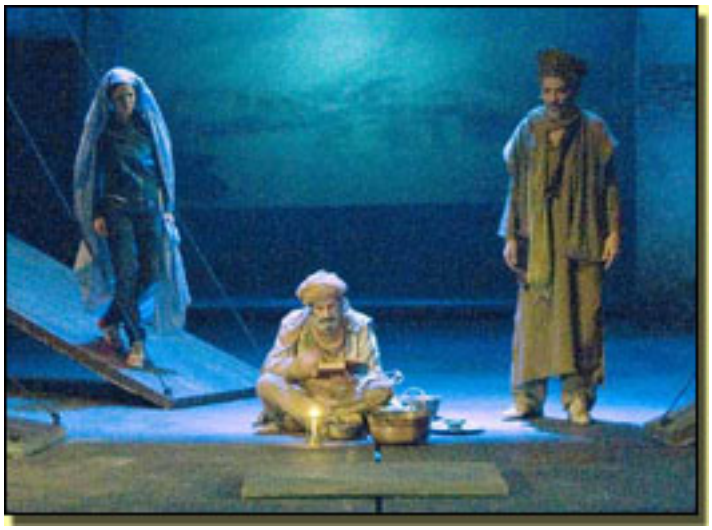
Mario Gas resume la obra de **Tony Kusher** como…

- *Un texto de* **Kusher** *en el que se llora, se ríe, entra el humor, la ironía* elemento humano.

FUNCIONES
Martes, miércoles, viernes y sábado: **20:00 h** .
Jueves y domingos: **18:00 h** .

PRECIOS
De **3 a 20 €**
Miércoles: **25% de descuento** .

Título: *Homebody/Kabul (En casa/en Kabul).*
Autor: *Tony Kushner.*
Traducción: *Carla Matteini.*
Dramaturgia: *Mario Gas.*
Escenografía y vestuario: *Antonio Belart.*
Espacio sonoro: *José A. Gutiérrez.*
Iluminación: *Paco Ariza.*
Ayudante de escenografía: *Mariano Sánchez*
Asistente de vestuario: *Brisa Salietti*
Producción: *Teatro Español*
Intérpretes: *Vicky Peña (La mujer), El Hafidi (Dr. Kari Shah), Hamid Danechvar (Mulah Ali Af* Mohamed
Dirección: *Mario Gas.*
Estreno en Madrid: *Teatro Español, 28 – II -*



FOTOS: ROS RIBAS

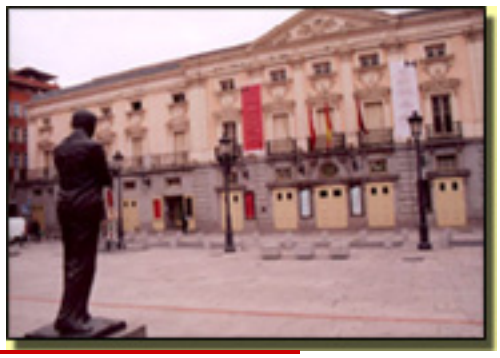
Más información

Homebody/Kabul - Entrevista

AN AFTERWORD, TONY KUSHNER - Hechos y Figuras

Homebody/Kabul - Crítica Teatro

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande



Teatro Español
Aforo: 760
Director : Mario Gas
C/ Príncipe, 25
28012- Madrid
Concejalía de las Artes
Ayuntamiento de Madrid.
Tf. 91 3601484
Metro: Sevilla y Sol
Parking: Pz. Santa Ana,
Pz. Jacinto Benavente y Sevilla.
http://www.munimadrid.es
Entradas: Sucursales de la Caixa de Cataluña
y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12